NIEUWSBRIEF

№2 (22) 2008

Информационный вестник

Восточноевропейской ассоциации нидерландистов

выходит с 1995 года

D.O.E.N

Docentenplatform
Oost-Europese Neerlandistiek

INHOUD

Inhoud

2

Voorwoord

3

Korte Nieuws

4

Bij de conferentie met meneer Peters

6

VERTAALWEDSTRIJD

7

Rondetafelconferentie in MGIMO

9

Het broeikaseffect

10

Tolerantie jegens vreemdelingen

12

Het koningshuis, folklore of zinnig instituut?

16

Identiteit

20

Criminaliteit

23

Vlaanderen en Nederland

27

Vrijheid van meningsuiting

30

Studenten over de ronde tafel

33

Moppen

39

Voorwoord

De meest heugelijke gebeurtenis in de Oost-Europese neerlandistiek in 2008 is ongetwijfeld de rondetafelconferentie die in april van dat jaar in het MGIMO is gehouden. Deze rondetafelconferentie was het resultaat van een totaal vernieuwde aanpak: we wilden af van een officieel keurslijf, van een strak protocol en we waren op zoek gegaan naar nieuwe vormen en een nieuwe formule.

Natuurlijk, een zoektocht naar nieuwe, frisse vormen kan nooit alle praktische problemen overzien en misschien liep de organisatie niet altijd even gladjes. Maar eigenlijk is dat muggenzifterij. De rondetafelconferentie is een doorslaand succes geworden en iedereen is het daarover eens! Was het niet juist die lossere, informelere vorm die levendige discussies mogelijk maakte, die de studenten leerde hun gedachten te formuleren en hun standpunt te verdedigen in de groep?

Het belangrijkste voordeel van deze nieuwe formule is wel dat de studenten op de voorgrond traden, dat zij de loop van de discussie bepaalden, dat zij, kortom, de hoofdrol toebedeeld kregen en dat hun docenten alleen hoefden bij te sturen. Dit geeft blijk van een groot vertrouwen in onze studenten: we geven hun het initiatief en wij, docenten, doen aan een stap naar achteren. Een vertrouwen dat we terecht in hen gesteld hadden, want deze aanpak werkte!! Nu is het voor iedereen duidelijk dat we op de goede weg zijn en dat deze nieuwe formule zelfs beter werkt dan we hadden kunnen vermoeden. De nieuwe, lossere formule van de studentenconferentie stimuleert de creativiteit van de deelnemers – en laat dat nou precies zijn wat we wilden bereiken!

De rondetafelconferentie was onderverdeeld in zeven secties die onder (terughoudende) leiding stonden van twee docenten. De onderwerpen waarmee elke sectie zich bezighield waren bepaald niet kinderachtig:

1. De klimaatverandering en de gevolgen voor Nederland
2. De multiculturele samenleving: werkelijkheid of mythe?
3. De monarchie: een knieval voor de traditie of een reëel politiek instrument?
4. Europese integratie en nationale identiteit: de mislukking van de Europese grondwet
5. Misdaad: waarom de misdaad toeneemt onder ouderen
6. Nederland en Vlaanderen: waarom één taal, maar twee culturen?
7. De mensenrechten en vrijdheid van vrije meningsuiting: zijn er grenzen?

In dit voorwoord willen we niet vooruitlopen op wat er allemaal besproken is in al deze secties. Dat komen jullie te weten in dit nieuwe nummer van onze Nieuwsbrief. We wensen jullie veel leesplezier!

KORTE NIEUWS

Nederlands in MGIMO is al 25 jaar

Wij feliciteren van harte de docenten

van de afdeling Scandinavische talen, Fins, Nederlands en Grieks van

het MGIMO met het jubileum

GROTE DANK

AAN ONZE DOCENTEN

VOOR HUN WERK

Vlaamse minister-president in MGIMO

De Vlaamse minister-president Kris Peeters kreeg in Moskou een eredoctoraat aan de universiteit MGIMO. Hij kreeg dat omwille van zijn verdiensten in de goede relaties tussen België en Rusland. Studenten van het prestigieuze instituut stelden de Vlaamse politicus vragen in vlekkeloos Nederlands.

Vragen voor Peeters

In zijn toespraak had Peeters het onder meer over de Belgische staatsstructuur en de onderhandelingen voor een nieuwe staatshervorming. De vragen die Peeters nadien uit het studentenpubliek kreeg, gingen onder meer over nationale identiteit. "Wat is volgens u de Europese identiteit en hoe verhoudt die zich tot de Belgische en Vlaamse identiteit?", wou iemand weten.

Een andere student vroeg de mening van Peeters over het conflict tussen Rusland en Georgië. "Het is vooral belangrijk dat er duidelijke informatie is", luidde het diplomatieke antwoord van de minister-president.

Perfect Nederlands

Een aantal vragen werden overigens in perfect Nederlands gesteld. Nederlands is één van de talen die de studenten kunnen kiezen uit een pakket talenopleidingen. Vijftien studenten hebben die keuze gemaakt. Waarom? "Omdat het een Europese taal is en een mooie taal", zegt één van de studenten.

Op de conferentie met meneer Peters

VERTAALWEDSTRIJD

ПОБЕДИТЕЛИ КОНКУРСА ПЕРЕВОДОВ

April 2008

De engelenmaker

1 plaats -

2 plaats Goerjanova Albina, MGLU, 5 jaar

3 plaats Zabotina Olga, MGU, 4 jaar

Het einde

1 plaats -

2 plaats -

3 plaats Oerzjoemova Anna, Kemerovskij GU, 4 jaar

De journalistiek zal nooit meer hetzelfde zijn.

1 plaats

2 plaats Goerjanova Albina, MGLU, 5 jaar

Zabotina Olga, MGU, 4 jaar

3 plaats

VERTAALWEDSTRIJD

HET EINDE

Vreemd pizzicato van verre guitaren,
Hoorden we buiten reeds de vogels zingen -
De zon kwam door de kieren van de zware
Gordijnen in de stille kamer dringen.

Maar ons gezicht en alle dingen hingen
Nog in ‘t vermoeide licht der kandelaren -
En tusschen ons, als groote spoken, gingen
Waanzin van woorden, wanhoop van gebaren.

Dit was het einde van den laatsten nacht.
De zon viel strak door ‘t raam. Tegen het glas
Leunde ik mijn voorhoofd - jij, achter mij, rilde
-
Wat tusschen ons bestond, werd omgebracht.
Laten we niet meer denken aan wat was.
God heeft met ons gedaan wat hij doen wilde.

M.Nijhoff.

КОНЕЦ

Гитар далеких пиццикато, миг назад
Мы слышали, как где-то птицы пели, -
Портьеры спущены, и в тишину и в мрак
Упорно солнце пробивалось через щели.

Но наши лица и предметы все висели
В усталом свете догорающих свечей –
А между нами, словно духи, пролетели
Отчаянье жестов и безумие речей.

Таков конец последней ночи. Ярким светом
Все залито. Я прислонился лбом к стеклу –
А за моей спиной твое дрожало тело.

Давай не будем больше думать мы об этом.
Что было нашим, обратилось в пустоту.

Бог сделал с нами все, что захотел он.

Павлова Ольга

Кемеровский ГУ

2 место

18 APRIL 2008
RONDETAFELCONFERENTIE
IN MGIMO

18 april 2008 werd er een ronde tafel gehaald in MGIMO, Moskou. Daarin hebben studenten uit Rusland, Oekraïne en Witrusland deel aan genomen. Er werden 7 diverse spreeksgroepen georganiseerd en ook een groep voor deze die zich in literatuur interesseren.

Het broeikaseffect

De zeespiegel stijgt en Nederland ligt al voor een groot deel onder water. Is het tijd voor een nieuw Deltaplan? Er bestaan plannen om een keten van eilanden voor de Noordzeekust aan te leggen.

Sectie 1

Docenten:

Aai Prins (Санкт-Петербург) aai.prins@mail.ru
Gerard van der Bardt (Санкт-Петербург)
Belooesov Vladimir Olegovitsj (MGU) av33927@comtv.ru

Studenten:

1. Asja Avakova (MGLU) misius@mail.ru
2. Helen Boermakova (MGU)
3. Olga Galitskaja (Minsk) misius@mail.ru
4. Alena Galysheva (MGU)
5. Viktoria Kroen' (Kiev, KNU) kotuk_end@mail.ru
6. Ludmila Latysheva (Санкт-Петербург) lalud@mail.ru
7. Anna Stepina (MGIMO) anna-stepina@hotmail.ru
8. Katerina Tranenva (Pskov)

De werkgroep Broeikaseffect deelde een lokaal met de werkgroep Vrijheid van Meningsuiting, wat de

communicatie niet vergemakkelijkte, maar geheel in lijn was met ons thema: de uitstoot van broeikasgassen is een benauwend probleem dat vraagt om levendige publieke debatten. Ons lokaal leek op een proefopstelling in een laboratorium, een mini-Kyoto, een toren van Babel, een imitatiebroeikas. En het resulteerde, mede beïnvloed door grote tijdsdruk, in versnelde bewustwordingsprocessen, internationale compromissen en een beknopt opiniërend essay.

De werkgroep bestond uit negen studenten van verschillende jaren en uit verschillende landen. Ieder voor zich had zich vastgebeten in een belangrijk aspect van het broeikaseffect. Neerlandistiek Pskov wist alles van het Kyoto protocol, Moskou (goed vertegenwoordigd) rapporteerde over Nederlands waterbeheer en over mobiel & ecologisch verantwoord wonen op zee, terwijl de afdeling Neerlandistiek Minsk zich had verdiept in het dreigende drinkwatertekort als gevolg van het oprukken van de blauwalg. Vele zaken passeerden zo de revue: overheidsvoorlichting, internationale samenwerking en individuele verantwoordelijkheid. Nederland kon als fietsland een voorbeeldfunctie vervullen, desnoods als waterfietsland. Er was bepaald geen gebrek aan inzet en kennis bij de studenten. De leidinggevende docenten, dilettanten in de broeikasproblematiek, hoefden slechts de vloed aan informatie te kanaliseren.

Elders in het labyrintische gebouw werd tenslotte in

razende tijdnood het definitieve rapport van de werkgroep uitgetikt. Uiteraard werden er inderhaast onverantwoorde compromissen gesloten, dreven sommige ambitieus hun mening door, kwamen belangrijke aspecten van de problematiek niet aan bod, maar het resultaat viel in goede aarde. Wij hadden het hoofd koel gehouden, want in een geheime stemming werd onze groepsinspanning, die eindigde met de oproep: ‘Begin bij jezelf!’ beloond met de eerste prijs.

Gerard van der Wardt, St.-Petersburg.

Tolerantie jegens vreemdelingen

Er is sprake van afnemende tolerantie jegens vreemdelingen. Niet alleen tegen moslims, maar ook de toevloed van Oost-Europeanen uit nieuwe EU-staten als Polen, Roemenië baren velen zorgen. Kan Nederland zonder hun goedkope arbeid?

Sectie 2

Docenten:

Ivaniva Natalja Alekseevna (Minsk) natasha.ivanova@gmail.com
Polovnikova Julia Aleksandrovna (Minsk)

Studenten:

1. Nadezjda Gribok (Minsk) fancy-free@bk.ru
2. Julia Batsjurina (Pskov) juliab-87@mail.ru
3. Marjana Mihaltsjisjina (Kiev, KNLU) manjan6ka@ukr.net
4. Maria Alabian (MGU)
5. Anna Koval' (Санкт-Петербург) akoval@land.ru

Multiculturalisme of multiculturaliteit is een maatschappelijke en politieke ideologie die vertelt hoe een land moet omgaan met verschillende culturele gemeenschappen binnen de eigen grenzen. Hierbij gaat men er vanuit dat er meerdere culturen naast elkaar kunnen bestaan, onder de koepel van één algemene cultuur.

De situatie in Nederland is zo geworden dat veel vreemdelingen tegenwoordig naar Nederland komen. Op een bepaald moment onstaat er een vraag over de afnemende tolerantie in het land. Om dat te kunnen bewijzen moeten wij veel aspecten van de Nederlandse maatschappij benaderen.

Er kunnen zowel objectieve als subjectieve gegevens worden genoemd. Tot de objectieve gegevens rekenen we de economische situatie. De voordelen van de toename van het aantal gastarbeiders die in sectoren werken waar de Nederlanders zelf niet willen werken, zoals tuinbouw, bouwwerk, verschillend kluswerk enzovoort. Het nadeel bestaat erin dat de hoogopgeleide vreemdelingen concurrent kunnen zijn voor autochtone specialisten. De niet-vreemdelingen zijn vaak bereid om het werk te doen dat niet elke Nederlander zelf graag gaat uitvoeren.

Volgens de wet verschillen de mogelijkheden van de onderdanen van de EU-landen en mensen afkomstig uit andere landen. De uitbreiding van de EU geeft veel mogelijkheden voor Oost-Europese mensen. Bijvoorbeeld, kunnen ze tamelijk makkelijk aan werk komen. De Nederlanders kunnen hun eigen cultuur verrijken. Ze nemen veel aspecten van de andere culturen over: muziek, keuken, mode, kunst en andere. Maar aan de andere kant kunnen ze hun eigen cultuur niet beschrijven en vaak niet bepalen. En daarom zijn er Nederlanders die niet tevreden met deze situatie zijn. Ze denken dat de allochtonen hun eigen identiteit bedreigen. Maar toch is er een enorm deel Nederlanders dat de vreemdelingen leuk vinden en tolerant blijven jegens hen en hun culturen.

Een aantal voorbeelden van multicultureel beleid zijn:

- Dubbele nationaliteit;
- Overheidssteun voor kranten, televisie en radio-omroepen in minderheidstalen;

- Acceptatie van traditionele en religieuze kleding, zoals de hoofddoek, op scholen, in het leger en bij overheidsdiensten;
- Programma's die de representatie van minderheden in de politiek, het onderwijs en de arbeidsmarkt verbeteren;
- Het instellen van feestdagen voor minderheden, desnoods door inlevering van eigen feestdagen die onderdeel zijn van de hoofdcultuur;
- De mogelijkheid bieden van eigen rechtspraak voor minderheden;
- Lessen in de taal van het land van herkomst;
- Bouwen van religieuze gebouwen, bijvoorbeeld een moskee.

Dus, volgens ons is de Nederlandse maatschappij een multiculturele samenleving, die verschillende pogingen doet om de multiculturaliteit als basis van de maatschappij te maken, maar die soms toch wat moeilijke beslissingen moet nemen om die multiculturaliteit te bewaren.Tijdens het werk in de discussiegroep die als hoofdthema de kwestie van afnemende tolerantie in Nederland jegens vreemdelingen gekozen had, probeerden studenten uit Sint-Petersburg, Moskou, Pskov, Kiev en Minsk samen een algemene mening te vormen of er sprake is van de afnemende tolerantie in Nederland. Daarbij kwam niet alleen kwestie van tolerantie aan bod, maar ook de vragen van de EU-uitbreiding, onderscheid in de maatschappij veroorzaakt door verschillen van religieuze achtergrond, de kwestie van Nederlandse nationale identiteit, het jarenlange bestaan van een multiculturele maatschappij en ook de vraag of er een factoor is die de kwestie voor het grootste deel beïnvloedt. De kwestie van tolerantie vloeide langzamerhand over in de vraag van de mogelijkheid van bestaan van een multiculturele maatschappij. Of dat een droom of realiteit is.

Nederland een kleurland

Door verschillend niveau van taalbeheersing, was het niet voor alle deelnemers altijd makkelijk hun ideeën te verwoorden, maar dat is geen probleem geworden. Hoewel een eventueel tekort aan tijd en vermoeidheid van sommige studenten na hun reis naar Moskou maakten het wel wat moeilijker om de ideeën op papier te zetten en daar een mooie presentatie van te maken.

Persoonlijk ben ik het eens met de studenten die zo'n werkwijze heel interessant vonden. De werkelijke deelname van iedereen aan de discussie en de mogelijkheid verschillende uitdagende onderwerpen te bespreken vind ik een efficiënte werkwijze

Natalja Ivanova, Linguïstische Staatsuniversiteit van Minsk

Het koningshuis: folklore of zinnig instituut?

Sectie 3

Docenten:

Karpenko Natalja Grigirjevna (Kiev) karpenkon@ukr.net

Kobyz' Kristina ViktorovnaK (Pskov)

Studenten:

1) Soroka Darja (Санкт-Петербург) marusya_fontana@yahoo.com

2) Filatova Julia (MGLU) vanilla_river7@mail.ru

5) Maria Ivanova (Pskov)

3) Ivan Kapitonov (RGGU)

4) Alina Tarsjina (RGGU)

Vandaag, 18 april opent Hare Majesteit de Koningin in Noord-Groningen de Beatrixhaven. Deze haven is gesitueerd in het hart van de Eemshaven. Zoals u weet is de aanwezigheid van de Koningin verplicht bij dit soort ceremonies.

Paleis Noordeinde

De vraag over het Koningshuis in Nederland is misschien een van de meest graag besproken onderwerpen in Nederland en niet alleen daar (vandaag spreken wij daar ook over). Het is een algemeenbekend feit dat het Koningshuis in Nederland het Huis van Oranje-Nassau is. De stamvader is Prins Willem van Oranje. Na 1890 wordt Nederland geregeerd door de vrouwlijke lijn van de familie. Tegenwoordig regeert de Koningin Beatrix die, de vierde vrouw binnen 120 jaar, die drie kinderen heeft, van wie Willem-Alexander de kroonprins is. En daarom is een vraag of het logisch is om de veranderingen te verwachten?

De koninglijke familie is tamelijk groot (men zegt dat het zelfs onmogelijk is om hen allemaal in een hele schuilplaats te brengen). Vanzelfsprekend, het volk van Nederland heeft een grote interesse voor alles over geheimen en intriges van Het Paleis. En alle evenementen die in het Koningshuis gebeuren, worden heel vaak in massamedia en in het Internet besproken.

Bovendien neemt het volk actief deel aan de feesten die iets met de Koningin en Oranje-familie te maken hebben. Bijvoorbeeld Koninginnedag, een nationale feestdag die op 30 april wordt gevierd. En dat is een belangrijke traditie, het feest wordt misschien zelfs breder gevierd dan Nieuwjaar. Hare Majesteit Koningin Beatrix is de belangrijkste persoon bij verschillende officiële evenmenten. Het volk toont zijn respect voor de koningin door de vlag met oranje

wimpel uit te steken bij bijzondere gebeurtenissen in het Koninklijke huis (zoals geboorten, huwelijk of overlijden). Vanaf de kleuterschool weten de kinderen over de Koningin, wier beeld in de kinderboeken als een ideaal wordt voorgesteld.

er was ook een groep demonstranten onder, die tegen het huwelijk waren omdat ze tegen de monarchie zijn. Volgens ons zijn deze acties niet volledig gegrond. Vindt u niet dat de Koningin een visitekaartje van Nederland is? Er is toch een grote traditie verbonden met het Koningshuis. De geschiedenis van het land laat zien dat de weg naar de Eigen Nederlandse monarchie moeilijk en lang is geweest. Hierbij kunnen we denken aan de Tachtigjarige Oorlog en enkele revoluties. En nu hebben we het recht om deze eeuwenlange tradities te laten stoppen? Zonder deze tradities zou Nederland zijn identiteit verliezen.

Het gezin van Prins Willem-Alexander

Op basis hiervan kunnen we een eerste conclusie trekken dat deze volksinteresse tot het gebied van folklore behoort. Maar dat is natuurlijk niet de enige mening. Er is altijd iemand die ertegen is, gewoon uit protest. Bijv, op de tweede februari 2002 zijn de koonprins Willem-Alexander en Maxima getrouwd. Het was een groot feest. Er waren duizenden mensen naar Amsterdam gekomen. Maar dat waren niet alleen aanhangers van het Koningshuis, want

Wat betreft het Koningshuis als een zinnig instituut willen we zeggen dat de Koningin, zoals de meerderheid van het volk, haar werk doet en eerlijk gezegd is dat werk helemaal niet makkelijk. Nederland is een constitutionele monarchie waarbij de macht van de monarch of regent wordt geregeld door de Grondwet. Volgens het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden art.2 is de monarch onschendbaar en zijn de ministers verantwoordelijk. Dus

de Koning vormt samen met de ministers de regering. Zonder de ondertekening van Hare Majesteit kan geen wet, bestuit of document tot stand komen. Bovendien, het Kabinet der Koningin vormt de schakel tussen staatshoofd en de ministers en deze instelling voert veel functies uit, bijv: het Kabinet bereidt de ontmoetingen van de Koningin met de ministers en staatssecretarissen voor. Ook behandelt het Kabinet de verzoeken die burgers aan de Koningin richten. Ook heel belangrijk is dat de Koningin jaarlijks enkele staatsbezoeken aflegt. Ze stelt zich zo goed mogelijk op de hoogte van wat er in de samenleving leeft. Zo houdt zij contact met de Nederlanders.

U hebt al kleine blaadjes met de vragen over het Koningshuis gekregen. We willen graag uw meningen te weten komen. Antwoordt u alsjeblieft op deze vragen.

Zoals we hadden verwacht waren de resultaten van deze stemming te voorspellen. En inderdaad, hoe kan je Nederland, voorstellen zonder het hoofd van de Koningin op de Nederlandse euro's, postzegels en briefkaartjes; de traditionele koninklijke oranje kleur en andere dergelijke dingen? Die maken onlosmakelijk deel uit van het profiel van Nederland zelfs in de voortdurend veranderende wereld van vandaag.

Identiteit

Nederland stemde in een referendum tegen de nieuwe EU-grondwet. Nederlanders lijken te worstelen met hun identiteit, en zoeken houvast bij literaire en historische canons. Een positieve of een negatieve ontwikkeling?

Sectie 4

Docenten:
Sjisjulina Larisa Evgenjevna (MGIMO) scand@mgimo.ru
Bas Lohmann (RGGU) lohmann@list.ru

Studenten:
1) Olga Rapintsjoek (Minsk) volga.rapinchuk@gmail.com
2) Anna Gladkova (Pskov) gladkova_a@list.ru
3) Andrej Bondar (Kiev, KNLU) garpiatrix@yahoo.com
4) Darja Vinnik (Санкт-Петербург) vinnik.daria@gmail.com
5) Anastasija Gorboenova (RGGU) anastasia88@list.ru
6) Anastasija Visjnevskaja (MGIMO) assja@yandex.ru
7) Anastasija Dobrynina (MGIMO) dobrynin.a@mail.ru

1.Nationale ideniteit

Nationale identiteit is het geheel van tradities, historie en mentaliteit waarmee iemand zich kan identificeren.

2. Waarom is nationale identiteit nu zo actueel binnen de EU?

Veel mensen ervaren een sterkere invloed van de EU als een bedreiging voor hun eigen nationale \ regionale identiteit.

3. De identiteit van een Nederlander.

Als kenmerken van de Nederlandse identiteit worden de volgende punten genoemd: zakelijkheid, het vasthouden aan eigen gewoontes, optimistisch, tolerant, open (gordijnen open!), pragmatisch, sterk, calvinistisch, bereid te investeren, bereid ervaringen te delen. Nederlanders zijn toekomstgericht, hebben altijd een eigen mening, maar zijn ook altijd bereid te luisteren. De Nederlanders zijn een „maar-volk." Ze werken altijd hard, velen identificeren zich met de monarchie. Ze zijn rationeel, nuchter, erg direct. Ze zijn zakelijk ingesteld, initiatiefrijk, verantwoordelijk, ijverig, streven naar compromissen. Ze kunnen ook eigenwijs en kunnen zelfs provinciaal zijn.

4. Wat is EU voor de gemiddelde Europeaan?

Het is een abstractie, een anonieme staatkundige constructie. Mensen kunnen zich daarom slecht identificeren met de EU. Dat roept protest op. De mensen ervaren de EU als een bedreiging voor hun nationale identiteit. Aan de basis van de EU liggen vooral economische motieven en in de praktijk blijkt dat niet voldoende te zijn voor een breed draagvlak onder de burgers voor een grotere rol voor de EU in Europa.

De uitbreiding van de EU in 2004-2007 met Midden- en Zuid-Oosteuropese landen met een andere politieke cultuur heeft de EU gedestabiliseerd en heeft bij de EU-burgers in de kernlanden geleid tot een negatieve houding ten opzichte van een uitgebreide EU.

Premier Balkenende en de Franse president Chirac willen een denkpauze over de Europese grondwet.

Verslag van de discussie over de Nederlandse identiteit

(Bas Lohmann, RGGU, Moskou)

Identiteit is een begrip dat moeilijk in sluitende bewoordingen te vangen is. Als je over Nederlandse indentiteit gaat praten, verhoogt dat de moeilijkheidsgraad van de discussie met de factor tien, denk ik. We hadden hoe dan ook geen eenvoudig onderwerp en er was te weinig tijd om aan het eind van de discussie met een afgerond en ondubbelzinnig resultaat te komen. Gelukkig maakten deze omstandigheden het overleg en de uitwisseling van gedachten en meningen niet minder interessant.

Allereerst hebben we ons afgevraagd hoe het begrip "identiteit" moet worden gedefinieerd. We zijn tot de slotsom gekomen dat identiteit datgene is, waarmee iemand zich vereenzelvigt: taal, godsdienst, cultuur, tradities, een specifiek wereldbeeld en bepaalde eigenschappen. In zekere zin is identiteit ook te kenschetsen als een meerderheidsopinie die aan de grondslag ligt van het functioneren van een sociaal-maatschappelijk systeem.

Vooral de discussie over eigenschappen die al dan niet kenmerkend zouden zijn voor de Nederlanders was levendig en voor sommigen ook heel leerzaam. Het is bijna onmogelijk om niet in versleten clichés te vervallen als je gaat praten over wat we hier gemakshalve maar "de volksaard" zullen noemen. Vaak lijkt over het hoofd te worden gezien dat het beeld dat je van een ander volk hebt sterk bepaald wordt door je eigen identiteit: wat een Rus opvallend vindt, hoeft bijvoorbeeld een Zweed helemaal niet opmerkelijk te vinden. Het lijkt een wijsheid van de koude grond, maar je eigen wezen speelt bij het beschouwen van andere culturen en volken meer mee dan je denkt. Vanuit Russisch perspectief geredeneerd zijn Nederlanders wellicht zuinige, nuchtigere mensen, maar een Engelsman hoeft die mening niet zonder meer te delen. En als je zegt dat Nederlanders ijverig zijn, betekent dat dan impliciet dat een ander volk dat niet is? Tja, en hoe ijverig zijn Nederlanders nou helemaal? Dat is weer een vraagstuk op zich...

Zoals ik al zei, zijn we door tijdnood niet tot een tastbaar resultaat gekomen. Maar geeft dit eigenlijk niet aan hoe gecompliceerd dit vraagstuk is en dat we er in de toekomst zeker op terug moeten komen? Tot slot wil ik opmerken dat we – hemel zij dank! – het tulpen-kaas-molens-klompenbeeld achter ons hebben gelaten en dat we een werkelijk inhoudelijke discussie hebben kunnen voeren. Het belang hiervan mag niet worden onderschat, want dat geeft hoop voor de toekomst. Hoe breder de context waarin andere culturen, tradities en eigenschappen worden bezien, hoe beter!

Criminaliteit

Hoewel de criminaliteit al tientallen jaren daalt, is er wel sprake van forse toename (50% in de laatste jaren) van criminaliteit onder 60-plussers. Mensen met een voorheen blanco strafblad plegen diefstallen, verhandelen softdrugs, af plegen zelfs moorden. Is het tijd voor een speciaal strafrecht voor ouderen?

Sectie 5

Docenten:

Jakovlava Alexandra Alekseevna (Санкт-Петербург) yakosasha@gmail.com
Ljoetova Inessa Alexandrovna (Koersk) inessa.lyutova@mail.ru

Studenten:

1) Ljoebov Priadko (Kiev, KNLU) Lpryadko@yahoo.com
2) Nina Spiridonova (Kiev, KNLU) aspirinka1@gmail.com
3) Anna Zjavoronkova (Санкт-Петербург) paranoid_eyes@inbox.ru
4) Anna Sastjenko (Санкт-Петербург) annushkin@list.ru
5) Tatjana Matveeva (Pskov)

Iedereen heeft wel eens met criminaliteit te maken gehad, en heeft – hoe klein ook- wel eens misdrijf gepleegd. Over criminaliteit valt een heleboel te vertellen en een heleboel te zeggen. Dat is dan ook de belangrijkstereden dat ik voor dit onderwerp had gekozen.

Jullie weten allemaal dat er zo'n trend in Europa is, dat de bevolking steeds ouder wordt. Dus hier hebben wij met de vergrijzing van de bevolking te maken. Statistiekgegevens tonen dat tot het jaar 2050 ongeveer 30% van de wereld bevolking oud wordt. En het is tegenwoordig bekend dat het percentage van misdrijven onder 60 plussers stijgt.

We stellen een vraag! Wat zijn de oorzaken daarvan? We zien twee mogelijke oorzaken: psychologische problemen materiële moeilijkheden. Wat de eerste groep betreft, onderschrijden we stress die oude mensen hebben, als ze met pensioen gaan.

Ze hebben niet zo'n belangrijke rol als ze gepensioneerd zijn. Ze voelen zich eigenlijk niet nodig. Daarom zijn ze wanhopig en willen voor zich meer aandacht trekken. Er ontstan ook zulke sociale problemen als familieconflikten en misverstand tussen generaties. Ze voelen zich eenzaam en onveilig.

Bejaarden mensen hebben ook wel materiele problemen. Deze groep is bijzonder gevoelig voor de economische situatie in het land. Het leven wordt steeds duurder en het is vanzelfspreekend dat de AOW – uitkering niet genoeg is. In het algemeen leeft 15% van de bevolking in Nederland onder armoede-grens. De kloof tussen armen en rijken wordt elk jaar groter en dat komt ook door de inflatie. Dat is ook teleurstellend voor de bejaarden. Denk daarbij kook aan slechte levensvoorwaarden in de meeste bejaardenhuizen. Deze situatie veroorzaakt een forse toename van criminaliteit onder 60-plussers. Die mensen voelen zich eenzaam en onveilig. En het is nou eenmaal zo dat de ouderen nu vaker crimineel zijn. Wat voor misdrijven plegen de bejaarden? Het is toch heel interessant dat de bejaarden verschillende soorten misdrijven plegen – van doodgewone diefstal tot een moordaanslag en drugsmokkel.

De oude mensen plegen tegenwoordig diefstallen, autoinbraken, fietsendiefstallen, zakkenrollerij, fraude, versvalsing, moorden, verkrachtingen, seksuele omgang

met kinderen en ook agressie tegen andere sociale groepen. Dit probleem is tamelijk nieuw. De politie weet niet wat ze ermee moet doen, hoe ze het probleem kunnen oplossen. We geloven dat ze niet genoeg aandacht aan besteden. En er moet natuurlijk iets aan gedaan worden.

Er zijn waarschijnlijk twee mogelijke oplossingen voor dit probleem. Aan de ene kant, moet de economische situatie in het land verbeterd worden. Maar zo simpel is het niet. Want de hele Europese Gemeenschap beleeft nu een economische crisis. Wat je wel op landelijk niveau kunt doen is speciale programma's voor ouderen promoten, bijvoorbeeld vacatures voor gepensioneerde mensen aanbieden.

Aan de andere kant, moeten de politici bepaalde wijzigingen in het Wetboek van Strafrecht aanbrengen., die dit probleem zouden kunnen oplossen, bijvoorbeeld de vergroting van geldboetes en strafarbeid voor ouderen.

Er onstaan veel problemen in het moderne Europa, maar we mogen niet de gewone mensen vergeten; we willen altijd meer zekerheid en veiligheid.

Verkeerde tijd en verkeerde plek
Is dat de juiste situatie voor de juiste gek.
Nu check jezelf en verdedig je grenzen, want
Aan het eind van de dag zijn we allemal mensen.

Verslag van de groepsleider A.Yakovleva

Criminaliteit. Hoewel de criminaliteit al tientallen jaren daalt, is er wel sprake van forse toename (50% in de laatste jaren) van criminaliteit onder 60-plussers. Mensen met een voorheen blanco strafblad plegen diefstallen, verhandelen softdrugs, of plegen zelfs moorden. Is het tijd voor een speciaal strafrecht voor ouderen?.

Uit de eerste indrukken die we met de studenten hebben gewisseld bleek dat ze het onderwerp lastig vonden. Niet zozeer dat het onderwerp op zich moeilijk was maar het probleem was onbekend en er was nauwelijks matheriaal te vinden. En toch hadden ze hier en daar wat opgezocht. Voornamelijk op het Internet: wat statistieke gegevens, krantenartiekelen en interviews. Een volledige tekst of iets was klaar was om voor te lezen hadden ze echter niet. Het besef dat ze binnen een korte tijd een duidelijk en informatief verslag moesten geven over het probleem en ook het feit dat de collega's in de andere lokalen gezonde concurrentie vormden zette de groep aan het werk.

Het niveau van het Nederlands binnen de groep verschilde enorm maar er werd naar elkaar geluisterd en iedereen had een mogelijkheid om zijn mening uit te spreken. Zonder een goede samenwerking was op zijn minst heel moeilijk geweest. Ik vond het heel goed dat de studenten eerst een uitgebreid plan hebben samengesteld en dat ze pas in het tweede deel na de pauze de tekst gingen schrijven.

Je zag dat ze met plezier hebben gewerkt ondanks het feit dat het onderwerp ver van hun eigen problemenkring lag. Hun verslag werd geargumenteerd en duidelijk en ook heel goed voorgedragen.

Van mijn kant wil ik de studenten feliciteren met het werk dat ze heel goed hebben gedaan.

Vlaanderen en Nederland

Hoewel de Vlaamse en Nederlandse taal meer naar elkaar toegroeien, lijken de mentaliteit van de Vlaming en de Nederlander meer verschillend dan ooit. Wat verklaart deze kloof, en is het zinvol om te denken over een eenheid van Vlaanderen en Nederland?

Sectie 6

Docenten:

Simonenko Helena Nikolaevna (Pskov)
sen@volny.edu
Pavlova Ljudmila Panasovna (RosNOU)
pavlova-l@nm.ru
Ignatenko Andrej Konstantinovits (MGIMO)

Studenten:

1) Lilija Boerjatsjenko (Kiev, KNLU)
lilileo@rambler.ru
2) Alexandra Tsarenko (Minsk)
alexik_8@mail.ru
3) Alexandra Fedtsjenko (Kiev, KNLU)
crystalheart@bigmir.net
4) Sam Van Den Broelle (Koersk)
5) Julia Smirnova (Санкт-Петербург)
smirnova.yuliya@gmail.com
6) Dasja Lazareva (MGLU)
smiletneg15@yandex.ru
7) Ekaterina Tsjoerkina (MGIMO)
8) Andrej Simonenko (Pskov)

Dames en heren!

Ik ben vertegenwoordiger van groep 6, die uit 12 mensen bestaat. We hebben over de verschillen tussen Nederland en Vlaanderen gesproken. Hoewel de Vlaamse en de Nederlandse taal en geschiedenis op elkaar lijken, zijn er toch veel verschillen.

We hebben sommige punten besproken en zijn tot een conclusie gekomen. Er bestaat een taal, maar twee volkeren die in twee landen wonen.

Er zijn historische, economische en culturele verschillen. En dat begon nog in de middeleeuwen Vlaanderen en Brabant waren erg ontwikkelde en machtige feodale staten. Brugge en Antwerpen waren grote internationale handelcentra terwijl de noordelijke provincies achtergebleven waren. Cultuurverschillen tussen

Nederlanders en Belgen vinden hun oorsprong in de zestiende eeuw. Toen werden de Noordelijke provincies onafhankelijk van Spanje en bleef Vlaanderen voor 2 eeuwen onder Spaanse invloed. Daardoor hebben Vlamingen bepaalde zuidelijke eigenschappen.

De religie heft ook een belangrijk rol gespeeld. In de 16de eeuw hebben Vlamingen en Nederlanders verschillende godsdiensten gekozen. Dat maakte de kloof tussen de volkeren breder. De Vlamingen bleven katholiek en de Nederlanders accepteerden protestantisme.

De taal is heet enige middel dat deze twee volkeren verenigt, hoewel er verschillen zijn op het gebied van uitspraak, grammatica en woordenschat. Bijvoorbeeld de Vlaamse uitspraak klinkt wat zachter dan de Nederlandse (Engelse uitspraak voor het woord “tram” in Nederland). “Zot” in plaats van “gek” of “tas” in plaats van “kopje” kan je vaak in Vlaanderen horen. Er bestaat zelfs een begrip “taaloorlog” dat de bevolking in drie groepen verdeelt. Sommigen denken dat er geen Vlaamse taal bestaat, anderen zeggen dat die wel bestaat. En er is ook de derde groep die Vlaams als een “taalvariant” van het

Nederlands beschouwt.

Natuurlijk beïnvloedt de taal ook de mentaliteit van mensen. Niet alleen de taal maar ook de opvoeding, de maatschappij en het landschap van de landen. Nederland is vlak en daarom zijn Nederlanders gewend om ver te kunnen zien. En dus zijn openheid en vrijheid typische Nederlandse karaktertrekken, omdat dit land het enige land is dat door mensen zelf is gemaakt. Vlaanderen doet pogingen om onafhankelijkheid te krijgen maar ze willen niet meer met Nederland te verenigen.

Dus zijn we tot de conclusie gekomen dat de kloof wel bestaat. En daarom is het niet zinvol om te denken over de eenheid van Vlaanderen en Nederland.

В Москве я была одним из преподавателей, курирующих работу в группе №6 по теме Nederland en Vlaanderen. Группа состояла из 12 участников, это, наверное, была самая большая по численности группа. Студенты были из разных городов и с разным уровнем владения языком. У нас в группе были студенты из Питера, из Москвы, из Минска, из Киева, были уже практически выпускники и первокурсники. Для первокурсников, конечно же, было очень трудно изъясняться на языке, и поэтому иногда дискуссия велась на русском. Достаточно много времени у студентов ушло на техническое оформление доклада, обсуждать всем было интересно, а вот изложить общие идеи на бумаге оказалось сложнее. Позднее я связалась со многими студентами и попросила их написать, что они думают о проведенном мероприятии. От некоторых получила очень полезные и интересные отзывы. Елена Симоненко, Псковский Государственный Педагогический Университет

Symbolen van Vlaanderen

Vrijheid van meningsuiting

Bestaat er ook een recht op belediging?

Sectie 7

Docenten:

Poesjkova Maria Nikolaevna (MGLU) mia91@mail.ru

Tsjioesova Tatjana Viktorovna (MGLU) tulp@list.ru

Studenten:

1) Anastasia Bogdanova (Санкт-Петербург) nastjaNL@yandex.ru

2) Venera Minakhmetova (MGIMO) v.minakhmetova@mail.ru

3) Mihail Hmelnitskij (MGIMO) kozachor07@uambler.ru

4) Elizaveta Inzjilijskaja (RGGU) liza_inzhil@yahoo.com

5) Ekaterina Sletova (Pskov)

Vrijheid van meningsuiting is de vrijheid van burgers om hun overtuigingen kenbaar te maken, zonder voor vervolging door de staat te hoeven vrezen. Vrijheid van meningsuiting is een integraal concept in democratieën. De vrijheid om zonder angst voor vervolging je mening te kunnen uiten staat expliciet vermeld in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens.

De wettelijke beperkingen op de vrijheid van meningsuiting kunnen per rechtsstaat verschillen. Het Nederlandse strafrecht richt zich tegen smalend taalgebruik en aanzetten tot haat, belediging van gezagsdragers en het verspreiden van leugens (laster en smaad), maar minder of niet tegen obsceniteit of schendingen van goede smaak.

Het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens is bindend voor alle landen van de Raad van Europa. Volgens art. 10 EVRM mag de vrijheid van meningsuiting alleen worden beperkt als

* deze beperking voorzien is bij (kenbare) wet, en
* deze beperking in een democratische samenleving noodzakelijk is in het belang van:

1. de nationale veiligheid,
2. territoriale integriteit,
3. openbare veiligheid,
4. het voorkomen van wanordelijkheden en strafbare feiten,
5. de bescherming van de gezondheid of de goede zeden,
6. de bescherming van de goede naam of de rechten van anderen,
7. om de verspreiding van vertrouwelijke mededelingen te voorkomen of
8. om het gezag en de onpartijdigheid van de rechterlijke macht te waarborgen.

De situatie in Nederland: In haar kersttoespraak van 2006 benadrukte Koningin Beatrix dat de vrijheid van meningsuiting haar grens vindt waar de rechten van anderen beginnen: vrijheid van meningsuiting is geen vrijbrief om te beledigen.

In de Nederlandse Grondwet staat de vrijheid van meningsuiting als vrijheid van drukpers. Het impliceert twee verschillende rechten: het recht om te openbaren en het recht om te verspreiden.

* Ten opzichte van openbaren is censuur (controle vooraf) verboden en mag alleen Den Haag bepaalde meningsuitingen strafbaar stellen.

* Verspreiding mag ook door lagere wetgevers worden beperkt. Zelfstandige middelen van verspreiding (bv. het uitdelen van folders) mogen niet in hun geheel worden verboden: je moet informatie kunnen blijven verspreiden.

Studenten over de rondetafelconferentie

Конечно же я рада написать о конференции. В целом мне все понравилось. Только мне кажется группы нужно организовывать по-другому. Мне показалось, что студентам первого года обучения, которые еще плохо говорят по-нидерландски, было довольно тяжело улавливать наши мысли. Так что мое пожелание для будущих конференций - учитывать уровень владения языком. Чтобы все себя чувствовали вовлеченными в обсуждение. Тогда оно получится более живым.

И еще один момент. Мне кажется, нужно давать больше времени на обсуждение, или не ставить условие “набора текста на компьютере”. Эта часть, как оказалось, занимает больше всего времени.

А в остальном мне все понравилось. В следующем году я уже не буду участвовать, т. к. не буду являться студенткой. Так что успехов вам и спасибо за конференцию!

Александра Царенко, МГЛУ (Минск)

Aprilmaand in het enorme Moskou. Een slapeloze, maar gezellige nacht in de trein “De twee hoofdsteden”, een eenvoudig ontbijt, overvolle metro’s, wijdgeopende deuren van een van de beste universiteiten van de hoofdstad, een heleboel leergierige studenten Nederlands uit verschillende steden en landen, het vooruitzicht van iets nieuws en onbekends...Als u dit jaar naar de Conferentie in MGIMO bent geweest, weet u waar het over gaat.

Voor ons als eerstejaars studenten was het bijzonder spannend. We hadden geen idee wat ons te wachten stond. Misschien was het voor iedereen iets ongewoons vanwege het nieuwe systeem van Rondetafeldiscussies. In elk geval bleek het niet zo moeilijk als we hadden verwacht, zowel qua organisatie als qua sfeer. Dus de jongeren hebben wat nuttige ervaring opgedaan, de ouderen hebben de kans gehad om hun Nederlands te oefenen en de begeleiders zijn te weten gekomen hoe het met het Nederlands in Rusland, Wit-Rusland en Oekraïne staat. We hopen dat ze niet teleurgesteld zijn.

We vonden het erg interessant om actuele gebeurtenissen in de wereld in het algemeen en in Nederland en Vlaanderen in het bijzonder te bespreken, bijvoorbeeld het broeikaseffect, de EU-grondwet, tolerantie ten opzichte

Studenten over de rondetafelconferentie

van vreemdelingen, enz. Bovendien was het fantastisch dat we de kans kregen onze taalkennis te verrijken.

Het groepswerk bevorderde de communicatie met andere mensen van dezelfde leeftijd met dezelfde interesses. Tijdens onze discussies wisselden we indrukken over de studie Nederlands in verschillende steden. We hebben zelfs iemand ontmoet die over een paar maanden ook naar de zomercursus gaat. Dat is uitstekend!

Tijdens onze leuke gesprekken merkten we niet hoe de tijd voorbijvloog. Als resultaat van de zeven boeiende discussies lukte het iedere groep een heel informative en zelfs grappige voordracht te houden. Tegen het eind van de dag voelden we ons allemaal vreselijk moe, maar tevreden over het werk dat we hadden gedaan.

We kijken uit naar de volgende dag van de Nederlandse taal. Tot volgend jaar in Sint-Petersburg!

Eerstejaarsstudenten,

Staatsuniversiteit van Sint-Petersburg

Я думаю, что КРУГЛЫЙ СТОЛ пошел всем на пользу! Во-первых, это хорошая возможность для студентов, которые ещё не очень хорошо владеют языком, понять множество реалий связанных с Нидерландами (например: эвтаназия или клумпы-:)), с другой стороны, очень полезно было послушать произношение не с диска, а в живую. Студентам, для которых уже не составляет проблемы говорить свободно на нидерландском языке, это была хорошая возможность, что называется, показать себя во всей красоте (показать, что и в Росси и в Беларуси есть люди которые интересуются жизнью Бенилюкса). Ещё мне понравилось, что не только преподаватели оценивали выступление, а ещё и простые студенты! А вот негатива, не было. Только, возможно, было бы лучше, если бы в группках было равное количество участников, хотя я понимаю, что предвидеть это не возможно, ведь каждый готовит всё по-своему. Ещё, может быть, надо было чуть-чуть раньше раздать списки групп, чтобы мы могли общаться в кругу нашей темы (а то мы едва успели послать друг другу по 2 письма).

Я думаю, что такие конференции очень полезны и все, кто принимал участие, с пользой и интересом провели день в Москве!

Лилия Буряченко (Киев, КНУ)

Fotoreportage

Werk in de groepen

Fotoreportage

Discussies zijn hard

Fotoreportage

FOTOMODELLEN

Fotoreportage

FINALE LEZINGEN EN DISCUSSIE

MOPPEN

WAT ZEG JE, MIJN KIND?

Het was een mooie dag, veel mensen zaten in het park, waaronder ook een paar nonnen. Die nonnen zaten tevreden op een bankje, totdat ze ineens een meisje voorbij zagen komen. Het meisje kijkt de nonnen aan en zegt:

"Oh zuster Agatha! Dat is zo lang geleden!"

De non kijkt haar even twijfelend, aan maar zegt dan:

"Och, jij bent het, Marietje! Van het jaar 1985-1986! En meisje, je was

altijd zo goed in de klas, wat ben je nu?"

Marietje aarzelt een beetje, maar zegt dan:

"Prostituee, zuster."

De non verbleekt en vraagt:

"Wat zeg je?"

Marietje iets zachter:

"Prostituee, zuster."

De non zucht opgelucht en antwoordt:

"Och kind, ik dacht dat je zei protestant."

MOEDER

Olaf: “Mag ik nog even buiten spelen, mama?”

Moeder: “Nee, het is al veel te laat!”

Oma bemiddelt: “Laat die jongen even buiten spelen.”

Moeder: “Nee, hij moet leren luisteren naar zijn moeder!”

Olaf: “Mama, waarom luister jij eigenlijk niet naar jouw moeder?”

Наш адрес:

Москва 11954, проспект Вернадского,

дом 76, Nieuwsbrief;

Телефон: +7 (495)4349268

Редколлегия:

Л.Е. Шишулина - главный редактор

В.В. Кригер - исполнительный редактор

А также студенты, изучающие нидерландский

язык в МГИМО (У)МИД России

e-mail: scand@mgimo.ru

Ons adres:

Nieuwsbrief, prospekt Vernadskogo,

76, Moskou, 119454;

Telefoon:. +7 (495) 4349268;

Redacteurs:

L.J. Sjisjoelina - hoofdredacteur;

V.V. Kriger - realisatie, art direction en lay-out;

e-mail: scand@mgimo.ru